

No. 47359

**Turkey
and
Yemen**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen on cooperation in the field of health. Ankara, 25 February 2008

Entry into force: *21 October 2009 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 7 April 2010*

**Turquie
et
Yémen**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Yémen sur la coopération dans le domaine de la santé. Ankara, 25 février 2008

Entrée en vigueur : *21 octobre 2009 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 7 avril 2010*

المادة (10)

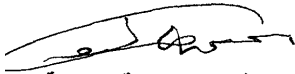
يتم تكليف وزارة الصحة بالجمهورية التركية ووزارة الصحة العامة والسكان بالجمهورية اليمنية بمهمة تنفيذ هذه الاتفاقية .
ويقوم الطرفان بتحديد مجالات تنفيذ التعاون الواردة في هذه الاتفاقية وشروط تنفيذها من خلال الخطط وبرامج التنفيذ التي سيتم اعدادها وبحسب الفترات التي يراها الطرفان ضرورية .

المادة (11)

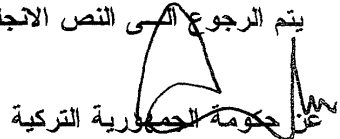
اتفق الطرفان على انه اعتباراً من سريان هذه الاتفاقية سينتهي سريان اتفاقية التعاون الصحي الموقعة في 25 يناير 2002 بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية اليمنية .

المادة (12)

يتم التوقيع والتصديق على هذه الاتفاقية حسب القواعد والانظمة الداخلية للطرفين .
وستسري هذه الاتفاقية اعتباراً من تبادل وثائق التصديق عليها عبر القنوات الدبلوماسية وستبقى سارية لمدة عامين ، وستجدد تلقائياً كل مرة عام واحد ، مالم يبلغ احد الطرفين الاخر رغبته في اتمامها وذلك قبل ستة اشهر من انتهاء اجلها .
وقعت هذه الاتفاقية في انقرة بتاريخ ٢٠٠٥.٠٥.٠١ من نسختين بكل من اللغات العربية والتركية والانجليزية وجميع النصوص متساوية وفي حال حصول خلاف في التفسير يتم الرجوع الى النص الانجليزي .



عن حكومة الجمهورية اليمنية
الدكتور يحيى يحيى محمد المتوكل
وزير الصناعة والتجارة



عن حكومة الجمهورية التركية
الاستاذ الدكتور رجب اداغ
وزير الصحة

المادة (4)

يدعم الطرفان تطوير العلاقات في مجال الصيدلة واقامة العلاقات التجارية في هذا المجال.

المادة (5)

خلال الزيارات التي سيقوم بها المختصون والموظفون المعنيون الآخرون في البلدين ضمن اطار هذه الاتفاقية :

ت- يتحمل البلد المستقبل نفقات السفر الى البلد المضيف ذهاباً وإياباً .

ث- يتحمل البلد المستقبل نفقات المأكل والسكن للزائرين (وكذلك المواصلات الداخلية لودعت الضرورة الى ذلك) ومدة الاستضافة لن تتجاوز الاسبوعين .

المادة (6)

يشجع الجانب التركي اقامة مختبر للفيروسات والميكروبيولوجيا في اليمن بغرض السيطرة على الوبئة في اليمن .

المادة (7)

يوفر الجانب التركي المعالجة المجانية لـ 25 مريض كل عام ممن يستعصى معالجتهم في المستشفيات اليمنية . وسيتم اختيار هؤلاء المرضى من قبل وزارة الصحة العامة والسكان بالجمهورية اليمنية وبموافقة وزارة الصحة بالجمهورية التركية ويتحمل الجانب اليمني نفقات السفر للمرضى ذهاباً وإياباً .

المادة (8)

يطلب من الجانب اليمني سيوفر الجانب التركي بقدر امكانياته المختصين لصيانة الانظمة والمعدات الطبية في المستشفيات اليمنية .

المادة (9)

ستقيم وزارة الصحة للجمهورية التركية بقدر امكانياتها طلبات وزارة الصحة والسكان للجمهورية اليمنية بشأن تنظيم دورات تدريبية لاطباء والفنيين اليمنيين في مجال الانظمة والمعدات الطبية .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون في المجال الصحي

بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية اليمنية

رغبة لحكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية اليمنية (يطلق عليهما بعد الآن الطرفان) في تطوير التعاون بين البلدين في المجال الصحي والطبي فقد توصلتا إلى الاتفاق على مايلي:-

المادة (1)

يشجع الطرفان إقامة التعاون فيما بينهما في المجال الصحي والطبي استناداً إلى مبادئ المساواة والتعامل بالمثل وبما ينسجم مع المصلحة المتبادلة وسيتم تحديد مجالات التعاون الخاص بينهما بالاتفاق المتبادل مع مراعاة مصالح الطرفين .

المادة (2)

سيقوم الطرفان التعاون في المجالات الصحية والطبية التي سيتم تحديدها بالاتفاق المتبادل ، وذلك بالوسائل التالية :-

أ- تبادل المعلومات .

ب- تبادل الاختصاصيين من أجل الخدمات الاستشارية وزيادة فرص التدريب والتطبيق العملي لفترات قصيرة والمعلومات والمهارات .

ج- ضمان الاتصالات المباشرة بين المؤسسات والدوائر والجهات المعنية .

د- التعاون بوسائل أخرى يتم تحديدها بالاتفاق المتبادل في مجالات الطب والصحة العامة .

المادة (3)

يتبادل الطرفان المعلومات حول المؤتمرات والندوات الدولية التي ستعظم في بلديهما وذلك حول المسائل الصحية والطبية وسيزود الطرفان احدهما الآخر عند الطلب بالمواد المتعلقة بتلك النشاطات .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen, hereinafter referred to as the “Parties”,

Expressing their will to develop cooperation in the fields of health and medicine between their countries,

Have agreed upon the following:

Article 1

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, will promote cooperation in the fields of health and medicine. The specific fields of cooperation will be determined with respect to the interests of both Parties through mutual approval.

Article 2

The Parties will cooperate in the fields of health and medicine which will be mutually approved, by means of:

- I. Exchange of information.
- II. Exchange of experts in order to realize short-term education, training, improvement of professional skills and consultancy services.
- III. Providing direct contacts among the related foundations, institutions and organizations.
- IV. Other types of cooperation in the fields of medicine and public health as will be mutually accepted.

Article 3

The Parties will exchange information on international congresses and symposia to be held in their own countries, related with health and medical problems, and in case of the request of one of the Parties, the other Party will extend its own material regarding to the subject.

Article 4

The Parties shall support the development of relations and establishment of commercial relation in the field of pharmaceuticals.